



Lexique franco-chinois sur le droit de l'environnement

中法环境法词汇

Réalisation : Fondation pour le Droit continental

主编: 大陆法系基金会

Avec le soutien de l'Ambassade de France en Chine

由法国驻华大使馆支持

Mars 2010

2010年3月

A

| | | |
|--|-----------|-----------------------------------|
| Accès à l'information | 信息获取 | xin xi huo qu |
| Accumulateur | 蓄电池 | xu dian chi |
| Action civile | 民事诉讼 | min shi su song |
| ADEME (Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie) | 环境能源监控署 | huan jing neng yuan jian kong shu |
| Administration de l'environnement | 环境管理 | huan jing guan li |
| Amiante | 石棉 | shi mian |
| Anhydride sulfureux (SO ₂) | 二氧化硫 | er yang hua liu |
| Appellation d'origine | 原产地名称 | yuan chan di ming cheng |
| Assainissement | 污水排放与处理技术 | wu shui pai fang yu chu li ji shu |
| Autorisation | 授权 | shou quan |
| Avalanche | 雪崩 | xue beng |

B

| | | |
|---------|-----------|--------------------------------------|
| Barrage | 水坝；堰；堤 | shui ba; yan ; di |
| Biocide | 杀虫剂 | sha chong ji |
| Biotope | 群落生境，生物小区 | luo qun sheng jing, sheng wu xiao qu |
| Bruit | 噪声；干扰 | zao sheng; gan rao |

C

| | | |
|---------------------------------------|-----------|-------------------------------------|
| Dioxyde de carbone (CO ₂) | 二氧化碳 | er yang hua tan |
| Carburant | 碳氢燃料；渗碳材料 | tan qin ran liao; shen tan cai liao |
| Carrière | 采矿；采矿场 | cai kuang; cai kuang chang |

| | | |
|---|--------------|---|
| Centrale | 发电厂 | fa dian chang |
| Centre régional de la propriété forestière | 森林所有权区域中心 | sen lin suo you quan qū yǔ zhong xin |
| Champ d'épandage | 污水净化场 | wu shui jing hua chang |
| Changement climatique | 气候变化 | qi hou bian hua |
| Circulation motorisée | 机动车驾驶（情况） | ji dong che jia shi(qing kuang) |
| Circulation routière | 道路交通 | dao lu jiao tong |
| Conseil d'Etat | 最高人民法院 | zui gao xing zheng fa yuan |
| Commission d'accès aux documents administratifs | 行政信息查询委员会 | xing zheng xin xi cha xun wei yuan hui |
| Commission départementale de la nature, des paysages et des sites | 省自然、景观和遗迹委员会 | sheng zi ran jing guan he yi ji wei yuan hui |
| Commission départementale de la chasse et de la faune sauvage | 省狩猎与野生动物委员会 | sheng shou lie yū ye sheng dong wu wei yuan hui |
| Commission nationale du débat public | 国家公众听证委员会 | guo jia gong zhong ting zheng wei yuan hui |
| Commission des produits chimiques et biocides | 化学品与杀虫剂管委会 | hua xue pin yǔ sha chong ji guan wei hui |
| Commission d'accès aux documents administratifs | 行政信息管委会 | xing zheng xin xi guan wei hui |
| Composé organique volatil (COV) | 挥发性有机化合物 | hui fa xing you ji hua he wu |
| Conseil national de l'air | 国家空气管委会 | guo jia kong qi guan wei hui |
| Conseil national du bruit | 国家噪声管委会 | guo jia zao sheng guan wei hui |
| Conseil national de la chasse | 国家狩猎管委会 | guo jia shou lie guan wei hui |
| Conseil national des déchets | 国家固废管委会 | |

| | | |
|--|--|--------------------|
| | guo jia gu fei guan wei hui | |
| Conseil national du développement durable | 国家可持续发展委员会 guo jia ke chi xu fa zhan wei yuan hui | |
| Conseil national de la protection de la nature | 国家自然保护委员会 guo jia zi ran bao hu wei yuan hui | |
| Conseil d'orientation pour la prévention des risques majeurs | 预防重大灾害应急委员会 yu fang zhong da zai hai ying ji wei yuan hui | |
| Conseil de rivage | 海岸管委会 hai an guan wei hui | |
| Conseil scientifique régional du patrimoine naturel | 地区自然遗产科学委员会 di qu zi ran yi chan ke xue wei yuan hui | |
| Conseil supérieur des installations classées | 企业（污染）分级高级管委会 qi ye (wu ran) fen ji gao ji guan wei hui | |
| Conseil supérieur de la pêche | 渔业高级管委会 yu ye gao ji guan wei hui | |
| Conservatoire botanique national | 国家植物保护局 guo jia zhi wu bao hu ju | |
| Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres | 海岸与湖岸空间保护局 hai an yu hu an kong jian bao hu ju | |
| Consommation d'énergie | 能源消费 | neng yuan xiao fei |
| Couche d'ozone | 臭氧层 | chou yang ceng |
| Cycle du carbone | 碳循环 | tan xun huan |

D

| | | |
|-------------------------|------|---------------------|
| Débat public | 公开听证 | gong kai ting zheng |
| Décharge publique | 公共免责 | gong zhong mian ze |
| Dégazage | 洗油舱 | xi you cang |
| Département d'outre-mer | 海外省 | hai wai sheng |

| | | |
|---|---|---|
| Détergent | 洗涤剂 | xi di ji |
| Développement durable | 可持续发展 | ke chi xu fa zhan |
| Déversement | 泄漏；排放，流入 | xie lou; pai fang, liu ru |
| Devoir de protection de l'environnement | Responsabilité ou obligation environnementale | 环 保责任，环保义务 huan bao ze ren, huan bao yi wu |
| Direction régionale de l'environnement | 地区环保局 | di qu huan bao ju |
| Directive de protection et de mise en valeur des paysages | 保护与改善景观指令 | bao hu yu gai shan jing guan zhi ling |
| Domaine public fluvial | 公共水域 | gong gong he yu |
| Domaine public maritime | 公共海域 | gong gong hai yu |
| Domage causé à l'environnement | (对) 环境的损害 | (dui) huan jing de sun hai |
| Droit des tiers | 第三方权利 | di san fang quan li |

E

| | | |
|-----------------------|-----------|--------------------------------------|
| Eaux marines | 海洋水域 | hai yang shui yu |
| Effet de serre | 温室效应 | wen shi xiao ying |
| Effluent | 污水 | wu shui |
| Égout | 下水道 | xia shui dao |
| Emissions (GES) | 排放 | pai fang |
| Engin de chantier | 建筑机械 | jian zhu ji xie |
| Engrais | 肥料 | fei liao |
| Enquête publique | 公众调查，公众咨询 | gong gong diao cha, gong gong zi xun |
| Éolien | 风 | feng |
| Équipement électrique | 电器 | dian qi |

| | | |
|-----------------------------|----------|------------------------|
| Équipement électronique | 电子设备 | dian zi she bei |
| Espace naturel | 自然空间 | zi ran kong jian |
| Espèces animales | 动物物种 | dong wu wu zhong |
| Espèces végétales | 植物物种 | zhi wu wu zhong |
| Estuaire | 河口 | he kou |
| Établissement classé | 机构（污染）分级 | ji gou (wu ran) fen ji |
| Étude d'impact | 影响评估 | ying xiang ping gu |
| Évaluation environnementale | 环境评估 | huan jing ping gu |
| Expropriation | 征用 | zheng yong |

F

| | | |
|-----------------------------------|---------|----------------------------|
| Faune et flore | 动植物 | dong zhi wu |
| Fiscalité | 税法；税制 | shui fa; shui zhi |
| Fossile | 化石 | hua shi |
| Fluides frigorigène (réfrigérant) | 制冷剂 | zhi leng ji |
| Fondation du patrimoine | 文化遗产基金会 | wen hua yi chan ji jin hui |
| Forage | 钻井 | zuan jing |

G

| | | |
|----------------------|--------|------------------------|
| Garantie financière | 财政担保 | cai zheng dan bao |
| Gaz d'échappement | 排气 | pai qi |
| Gaz à effet de serre | 温室气体排放 | wen shi qi ti pai fang |

H

| | | |
|-----------------|-------|-----------------|
| Habitat naturel | 自然栖息地 | zi ran qi xi di |
|-----------------|-------|-----------------|

| | |
|--|--|
| Haut Conseil des biotechnologies | 生物技术最高委员会 sheng wu ji shu zui gao wei yuan hui |
| Hydrocarbure | 碳氢化合物 tan qin hua he wu |
| Hydroélectricité | 水电, 水力发电 shui dian, shui li fa dian |
| Hydrographique | 水利灌溉的 shui li guan gai de |
| I | |
| Ile maritime | 海岛 hai dao |
| Incendie de forêt | 森林火灾 sen lin huo zai |
| Incinération | 焚烧, 焚化 fen shao, fen hua |
| Information des acquéreurs et des locataires | 买家或租客信息 mai jia huo zu ke xin xi |
| Information du public | 公共信息 gong gong xin xi |
| Initiative française pour les récifs coralliens | 法国珊瑚礁保护组织 fa guo shan hu jiao bao hu zu zhi |
| Inondation | 洪水 hong shui |
| Insecticide | 杀虫剂 sha chong ji |
| Installation classée | 企业(污染)分级 qi ye (wu ran) fen ji |
| Installation nucléaire de base | 核基建企业 he ji jian qi ye |
| Installation à risques | 企业(环境)风险 qi ye (huan jing) feng xian |
| Institut français de recherche pour l'exploitation de la mer | 法国海洋开发研究所 fa guo hai yang kai fa yan jiu suo |
| Institut national de l'environnement industriel et des risques | 国家工业环境与风险研究所 guo jia gong ye huan jing yu feng xian yan jiu suo |
| Institut de radioprotection et de sûreté nucléaire | 防辐射与核安全研究所 fang fu she yu he an quan yan jiu suo |

| | | |
|---------------------|------|-----------------|
| Isolation phonique | 隔音 | ge yin |
| Itinéraire cyclable | 骑行路线 | qi xing lu xian |
| Ivoire | 象牙 | xiang ya |

L

| | | |
|------------------------|-------|--------------------|
| Laboratoire souterrain | 地下实验室 | di xia shi yan shi |
| Ligne électrique | 电力线 | dian li xian |
| Ligne téléphonique | 电话线 | dian hua xian |

M

| | | |
|--|-----------------|--|
| Mammifère protégé | 哺乳动物保护 | bu ru dong wu bao hu |
| Marteau-piqueur | 断路器 | duan lu qi |
| Matière fertilisante | 肥料 | fei liao |
| Mercure | 汞; 水银 | gong; shui yin |
| Mine | 矿; 煤矿; 采矿 | kuang; mei kuang; cai kuang |
| Minéralogie | 矿物学 | kuang wu xue |
| Ministère de l'Écologie, de l'énergie, du développement durable et de la mer | 生态、能源、可持续发展和海洋部 | sheng tai、neng yuan、ke chi xu fa zhan he hai yang bu |
| Monoxyde d'azote | 一氧化氮 | yi yang hua dan |
| Monument historique | 古迹 | gu ji |
| Monument naturel | 自然遗迹 | zi ran yi ji |
| Moteur | 发动机, 马达 | fa dong ji, ma da |
| Motocyclette | 摩托车 | mo tuo che |
| Motoneige | 雪地车 | xue di che |

Muséum national d'histoire naturelle 国家自然历史博物馆
guo jia zi ran li shi bo wu guan

N

Navigation intérieure 内河航运 nei he hang yun

Nitrate agricole 农业硝酸盐 nong ye xiao suan yan

Nomenclature 术语, 专业词汇 shu yǔ, zhuan ye ci hui

Notice d'impact (环境) 影响通报
(huan jing) ying xiang tong bao

Nucléaire 核 he

O

Observatoire national sur les effets du réchauffement climatique
国家全球气候暖化影响监测所
guo jia quan qiu qi hou nuan hua ying xiang jian ce suo

Observatoire national de la faune sauvage et de ses habitats
国家野生动物及其栖息地监测所
guo jia ye sheng dong wu ji qi qi xi di jian ce suo

Œuvre d'art 艺术作品 yi shu zuo pin

Office central de lutte contre les atteintes à l'environnement et à la santé publique
打击损害环境与公众健康中央办公室
da ji sun hai huan jing yǔ gong zhong jian kang zhong yang ban gong shi

Office de l'eau 水资源办公室 shui zi yuan ban gong shi

Office national de la chasse et de la faune sauvage 国家狩猎与野生动物办公室
guo jia shou lie yǔ ye sheng dong wu ban gong shi

Office national de l'eau et des milieux aquatiques 国家水资源与水环境办公室
guo jia shui zi yuan yǔ shui huan jing ban gong shi

Office national des forêts 国家森林资源办公室
guo jia sen lin zi yuan ban gong shi

| | | |
|---------------------------------------|-----------|------------------------------|
| Organisme génétiquement modifié (OGM) | 转基因, 基因改造 | zhuān jī yīn, jī yīn gǎi zào |
| Oiseau | 鸟类 | niǎn lèi |
| Ordure ménagère | 生活垃圾 | shēng huó lā jī |
| Oxyde azotique | 一氧化氮 | yī yāng huà dàn |
| Oxyde nitrique | 一氧化氮 | yī yāng huà dàn |
| Ozone | 臭氧 | chōu yāng |

P

| | | |
|---------------------------|---------------------|---|
| Parc national | 国家公园 | guó jiā gōng yuán |
| Parc naturel marin | 天然海洋公园 | tiān rán hǎi yáng gōng yuán |
| Parc naturel régional | 地区天然公园 | dì qū tiān rán gōng yuán |
| Parc zoologique | 动物园 | dòng wu yuán |
| Participation du public | 公众参与 | gōng zhōng cān yǔ |
| Partie civile | (诉讼) 要求损害赔偿的原告; 起诉方 | (sù sòng) yāo qiú sùn hai pèi chāng de yuán gāo; qǐ sù fāng |
| Patrimoine biologique | 生物遗产 (资源财富) | shēng wu yí chǎn (zī yuán cái fù) |
| Patrimoine faunistique | 野生动物遗产 (资源财富) | yě shēng dòng wu yí chǎn (zī yuán cái fù) |
| Patrimoine floristique | 植物遗产 (资源财富) | zhí wu yí chǎn (zī yuán cái fù) |
| Patrimoine naturel | 自然遗产 (资源财富) | zì rán yí chǎn (zī yuán cái fù) |
| Patrimoine piscicole | 鱼类遗产 (资源财富) | yú lèi yí chǎn (zī yuán cái fù) |
| PCB (Polychlorobiphényle) | 多氯联苯 | duō lǜ lián běn |
| PCT (Procalcitonine) | 多氯三联苯 | duō lǜ sān lián běn |

| | | |
|---|---|--|
| Permis de chasser | 狩猎许可 | shou lie xū ke |
| Pesticide | 农药 | nong yao |
| Pile | 电池 | dian chi |
| Piste cyclable | 自行车道 | zi xing che dao |
| Plage artificielle | 人造海滩 | ren zao hai tan |
| Plan de déplacements urbains | 城市出行规划 | cheng shi chu xing gui hua |
| Plan de gestion des risques d'inondation | 防洪治理规划 | fang hong zhi li gui hua |
| Plan d'élimination des déchets | 固废处理计划 | gu fei chu li ji hua |
| Plan de gêne sonore | 噪声滋扰防治规划 | zao sheng zi rao fang zhi gui hua |
| Plan de gestion des ressources piscicoles | 鱼类资源管理计划 | yü lei zi yuan guan li ji hua |
| Plan particulier d'intervention | 具体实施计划，特别干预计划 | jü ti shi shi ji hua, te bie gan yü ji hua |
| Plan de prévention des risques naturels prévisibles | 可预见自然灾害预防计划 | ke yü jian zi ran zai hai yü fang ji hua |
| Plan de prévention des risques technologiques | 技术风险预防计划 | ji shu feng xian yü fang ji hua |
| Police municipale | 市警 | shi jing |
| Pollution atmosphérique | 空气污染 | kong qi wu ran |
| Pollution des cours d'eau | 河流污染 | he liu wu ran |
| Port maritime | 海港 | hai gang |
| Principe de participation | 参与原则 | can yü yuan ze |
| Principe pollueur-payeur | 污染者赔付原则，即“谁污染，谁负责” wu ran zhe pei fu yuan ze, ji “shui wu ran, shui fu ze” | |
| Principe de précaution | 施行防污措施在先原则 | |

shi xing fang wu cuo shi zai xian yuan ze

Principe de prévention

先预防原则 xian yu fang yuan ze

Produit antiparasitaire à usage agricole

农业有害生物控制产品 (杀虫剂等)
nong ye you hai sheng wu kong zhi chan pin (sha chong ji deng)

Produit chimique et biocide

化学品和杀虫剂 hua xue pin he sha chong ji

Q

Quotas d'émission

排放配额 pai fang pei e

R

Randonnée

徒步 tu bu

Réchauffement climatique

全球暖化 quan qiu nuan hua

Récupération

恢复 hui fu

Recyclage

回收 hui shou

Rejets polluants

排放污染物 pai fang wu ran wu

Rejets thermiques industriels

工业生产余热排放
gong ye sheng chan yu re pai fang

Représentation conjointe (action en)

共同(诉讼)代表 gong tong (su song) dai biao

Réserve de chasse

狩猎区 shou lie qu

Réserve naturelle

自然保护区 zi ran bao hu qu

Réserve de pêche

渔区 yu qu

Responsabilité civile

民事责任 min shi ze ren

Responsabilité environnementale

环境责任 huan jing ze ren

Responsabilité pénale

刑事责任 xing shi ze ren

Risque technologique

技术风险 ji shu feng xian

S

| | |
|---|---|
| Schéma d'aménagement et de gestion des eaux | 水资源管理整治规划 shui zi yuan guan li zheng zhi gui hua |
| Schéma directeur de prévision des crues | 防涝预警蓝图规划 fang lao yu jing lan tu gui hua |
| Schéma de mise en valeur de la mer | 海岸增值蓝图 hai an zeng zhi lan tu |
| Sécheresse | 干旱 gan han |
| Sécurité civile) | 民事安全 (指保护民众安全的预防与救护措施) min shi an quan (zhi bao hu min zhong an quan de yu fang yu jiu hu cuo shi) |
| Sécurité nucléaire | 核安全 he an quan |
| Servitude | 地役权 di yi quan |
| Seuil d'alerte | 警戒线 jing jie xian |
| Site pollué | 污染地区 ru ran di qu |
| Sonomètre | 声级计; 弦音计; 振动频率计 sheng ji ji; xian yin ji; zhen dong pin lv ji |
| Surveillance biologique du territoire | 国土生物监测 guo tu sheng wu jian ce |

T

| | |
|--|---|
| Taxe générale sur les activités polluantes (TGAP) | (环境) 污染活动一般税 (huan jing) wu ran huo dong yi ban shui |
| Taxe piscicole | 鱼税 yu shui |
| Taxe pour la collecte, le transport, le stockage et le traitement des eaux | 收集水、运水、存水和净水税 shou ji shui、yun shui、cun shui he jing shui shui |
| Taxe sur les nuisances sonores aériennes | 飞机噪音税 fei ji zao yin shui |
| Taxe sur les voitures particulières les plus polluantes | 高排放高污染私车税 gao pai fang gao wu ran si che shui |

| | | |
|-------------------------------|---|----------------------|
| Technicien de l'environnement | 环保技术 | huan bao ji shu |
| Transport aérien | 空运 | kong yun |
| Transport en commun | 公共交通 | gong gong jiao tong |
| Travaux publics | 公共工程 | gong gong gong cheng |
| Trouble de voisinage | 相邻滋扰（属法律上相邻关系调整范围） xiang ling zi rao (shu fa lü shang xiang ling guan xi tiao zheng fan wei) | |

U

| | | |
|--------------|------|-------------------|
| Urbanisation | 城市化 | cheng shi hua |
| Urbanisme | 城市规划 | cheng shi gui hua |

V

| | | |
|---------------------|------|--------------|
| Véhicule automobile | 机动车 | ji dong che |
| Vide-ordure | 垃圾处理 | la ji chu li |
| Voie ferrée | 铁道 | tie dao |

Z

| | | |
|---|--|-----------------------|
| Zone de bruit | 噪声（污染）区 | zao sheng (ru ran) qū |
| Zone économique | 经济区；经开区；商区 jing ji qū; jing kai qū; shang qū | |
| Zone humide | 湿地 | shi di |
| Zone inondable | 洪泛区 | hong fan qū |
| Zone d'intérêt communautaire pour la protection des oiseaux | 鸟类保护公益社区 nian lei bao hu gong yi she qū | |
| Zone naturelle d'intérêt écologique, faunistique et floristique | 动植物生态利益自然保护区 dong zhi wu sheng tai li yi zi ran bao hu qū | |
| Zone de protection écologique | 生态保护区 | sheng tai bao hu qū |

Zone de protection du patrimoine architectural, urbain et paysager

建筑、城市和景观遗产保护区

jian zhu、cheng shi he jing guan zi ran bao hu qu

Zone de répartition des eaux

水资源分布区

shui zi yuan fen bu qu

Zone spéciale de conservation

特别保护区

te bie bao hu qu